

COMENTÁRIOS E SUGESTÕES

Compareceu perante a mim, o tabelião abaixo assinado

For a Brazilian notarial document being translated into U.S.-style legal English, I would favor **“There appeared before me, the undersigned notary public”**, which preserves the conventional formulaic character of the original. (ChatGPT)

Corregedoria Nacional de Justiça

The CNJ itself uses **“National Justice Inspectorate”** in its English-language materials. For example, its English version of the *Portfólio de Programas da Corregedoria Nacional de Justiça* identifies the Portuguese body as **“National Justice Inspectorate.”** (...)

For a sworn/legal translation, therefore, I would strongly recommend *National Justice Inspectorate* rather than *National Justice Corregedoria* or *National Justice Correction Office*. (ChatGPT)

Também: General Inspectorate of Justice

In this regard, Luís Paulo Aliende Ribeiro states, concerning the CNJ’s competence to supervise and regulate notarial and registry activity, that:

“(...) The National Council of Justice is an organ that forms part of the Judiciary and has competence to regulate, at the national level, notarial and registry activities, (...) and it also includes (...) the **National Inspectorate of Justice**, whose responsibilities (...) encompass regulatory, supervisory, and sanctioning powers... (emphasis added).

BRAZILIAN JOURNAL OF LAW, TECHNOLOGY AND INNOVATION [Vol. 3:2, p. 200]

(5) That a letter be sent to the Attorney General's Office of Amazonas, the Attorney General's Office of the Republic, the General Inspectorate of Justice of the Court of Justice of Amazonas and the **National Inspectorate of Justice**, with a full copy of these records (and this decision), so that they may evaluate, within the scope of their respective competences, relevant facts in the criminal and/or correctional sphere. – US Security and Exchange Commission

On May 2, 2024, Provision No. 161 (“Provision”) came into force, which amended the National Code of Standards of the **National Inspectorate of Justice** of the CNJ, to update the provisions related to duties to prevent money laundering and the financing of terrorism... (emphasis added). Source: Azevedo Sette Advogados

Nestes casos, acho importante colocar as duas traduções. Cada um escolhe a que preferir. No meu caso, já gravei “General Inspectorate of Justice”.

escrevente (Cartório de Notas) → clerk

escrivão → head clerk, court clerk (tribunal), notary public

<https://observalei.direito.ufmg.br/wp-content/uploads/2021/11/DIREITO-CONTABILIDADE-E-MINERAC%CC%A7A%CC%83O-v5-1-5.pdf> p. 166

escrivão substituto → deputy head clerk

Processo No. 88888

Eu não traduziria como “Process No.” Sugiro “File No.” ou “Administrative Case Number”.

Why “case” rather than “proceeding”?

In Brazilian administrative bodies, *processo administrativo* refers to the formal administrative case/file through which a matter is processed. **Case No.** is natural English administrative terminology and does not imply that the matter is judicial. (ChatGPT)

Retificação administrativa – Concordo com “administrative rectification”, com base na lei citada:

[Art. 110.](#) O oficial retificará o registro, a averbação ou a anotação, de ofício ou a requerimento do interessado, mediante petição assinada pelo interessado, representante legal ou procurador, independentemente de prévia autorização judicial ou manifestação do Ministério Público, nos casos de:

I - erros que não exijam qualquer indagação para a constatação imediata de necessidade de sua correção; etc. (Lei 13.484 / 2017);

Neste caso, a retificação (rectification) pode se aplicar ao registro (record), averbação (amendment) ou anotação (annotation). “Administrative amendment” não cabe neste contexto.

Revendo o livro...

“Upon review of the register book” is grammatically possible, but it sounds somewhat unnatural in legal English. (...)

If this is a **notarial certificate referring to a Brazilian *livro de registro***, my preference would be **“Upon examination of the register”** unless the physical register book is itself significant. (ChatGPT)

Celebrante de casamentos → Marriage officiant/celebrant

As duas formas estão corretas. Eu geralmente uso “cebrant”.

Selo oficial em relevo dourado

Official gold embossed seal – 599 resultados no Google; é mais comum.

“Official seal embossed in gold” não está errado, mas é bem menos comum que a tradução acima. Encontrei apenas 92 ocorrências.

unidos em matrimônio

Também: united in marriage (753 mil resultados)

united in matrimony (99 mil)

Ambas estão corretas e são igualmente aceitáveis.

Sugiro acrescentar:

certidão de nascimento em inteiro teor → full-text birth certificate (211 results)

Nenhum resultado para “birth certificate in full text”. Prefiro a tradução acima.

certidão de nascimento em breve relato → Short-Form Birth Certificate